

Warszawa, dnia 4 czerwca 2025 r.

Poz. 543

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, podpisanej w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 r., zmienionej Umową podpisaną w Berlinie dnia 14 listopada 2012 r.,

podpisana w Warszawie dnia 21 czerwca 2023 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
i Rząd Republiki Federalnej Niemiec,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, podpisanej w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 r., zmienionej umową podpisaną w Berlinie dnia 14 listopada 2012 r., Umawiające się Strony wprowadzają następujące zmiany:

1. artykuł 3 ustęp 1 otrzymuje brzmienie:

„W okresie od 2023 roku do 2027 roku każda z Umawiających się Stron jest uprawniona przeznaczyć dla Fundacji na rzecz Nauki środki finansowe w kwocie nie większej niż po 500.000,00 EUR (słownie: pięćset tysięcy euro) rocznie. Środki finansowe przeznaczone w danym roku kalendarzowym przez każdą z Umawiających się Stron, zgodnie z postanowieniem zdania poprzedzającego, zostaną wykorzystane przez Fundację na rzecz Nauki na pokrycie kosztów działalności statutowej Fundacji na rzecz Nauki w tym roku kalendarzowym, będącym równocześnie rokiem budżetowym. Środki finansowe niewykorzystane przez Fundację na rzecz Nauki w danym roku kalendarzowym, zostaną przeniesione na następny rok kalendarzowy pod warunkiem spełnienia warunków określonych w przepisach prawa krajowego obowiązującego na terytorium każdej z Umawiających się Stron i wskazanych Fundacji na Rzecz Nauki, chyba że którakolwiek z Umawiających się Stron postanowi inaczej – o czym, z zachowaniem uzgodnionego wspólnie terminu, poinformuje drugą z Umawiających się Stron i Fundację na Rzecz Nauki.”;

2. użyte w artykule 4 ustęp 1 i artykule 7 punkt 1 pojęcie „minister właściwy do spraw nauki” zastępuje się pojęciem „minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego i nauki”.

Artykuł 2

Do środków finansowych wpłaconych przez Stronę polską przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy stosuje się postanowienia Umowy, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Niniejsza Umowa po jej wejściu w życie stanowi integralną część Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, podpisanej w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 r., zmienionej umową podpisaną w Berlinie dnia 14 listopada 2012 r.

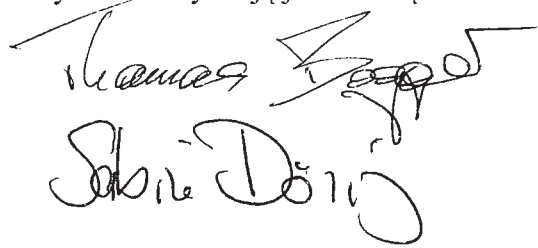
Artykuł 4

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu otrzymania drogą dyplomatyczną przez Stronę niemiecką powiadomienia Strony polskiej, a przez Stronę polską powiadomienia Strony niemieckiej o spełnieniu niezbędnych wymogów wewnętrznych dla jej wejścia w życie. Decydujący jest dzień otrzymania ostatniego powiadomienia.

Sporządzono w...Warszawie... dnia...21 czerwca 2023r.... w dwóch egzemplarzach,
każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec

Abkommen

zwischen der Regierung der Republik Polen

und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

zur Änderung des Abkommens vom 2. Juni 2008

zwischen der Regierung der Republik Polen

und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung

in der durch das Abkommen vom 14. November 2012 geänderten Fassung

Die Regierung der Republik Polen

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

An dem am 2. Juni 2008 in Warschau unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung, welches durch das in Berlin am 14. November 2012 unterzeichnete Abkommen geändert wurde, nehmen die Vertragsparteien folgende Änderungen vor:

1. Artikel 3 Absatz 1 erhält den Wortlaut:

„Im Zeitraum von 2023 bis 2027 ist jede der Vertragsparteien berechtigt, an die Wissenschaftsstiftung jährlich finanzielle Mittel in Höhe von jeweils nicht mehr als 500 000 Euro (in Worten: fünfhunderttausend Euro) bereitzustellen. Die finanziellen Mittel, die in dem jeweiligen Kalenderjahr durch jede der Vertragsparteien bereitgestellt werden, werden durch die Wissenschaftsstiftung für die Deckung der Kosten der Satzungstätigkeit der Wissenschaftsstiftung in dem Kalenderjahr, welches zugleich ein Haushaltsjahr darstellt, verwendet. Die in dem jeweiligen Kalenderjahr durch die Wissenschaftsstiftung nicht ausgegebenen Finanzmittel werden auf das nachfolgende Kalenderjahr übertragen, vorausgesetzt dass die in den geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften jeder der Vertragsparteien und der Wissenschaftsstiftung angeführten Bedingungen erfüllt werden, sofern eine der Vertragsparteien nicht anders entscheidet – worüber sie die andere Vertragspartei und die Wissenschaftsstiftung unter Einhaltung einer gemeinsam vereinbarten Frist informieren wird.“;

2. Die in Artikel 4 Absatz 1 und in Artikel 7 Nummer 1 verwendete Bezeichnung „der für die Wissenschaft zuständige Minister“ wird durch die Bezeichnung „der für das Hochschulwesen und die Wissenschaft zuständige Minister“ ersetzt.

Artikel 2

Bei den finanziellen Mitteln, die durch die polnische Vertragspartei vor dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens eingezahlt wurden, kommen die Bestimmungen des Abkommens zur Anwendung gemäß Artikel 1 dieses Abkommens.

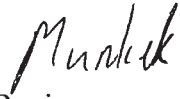
Artikel 3

Nach seinem Inkrafttreten wird dieses Abkommen zum integralen Bestandteil des am 2. Juni 2008 in Warschau unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung, welches durch das in Berlin am 14. November 2012 unterzeichnete Abkommen geändert wurde.

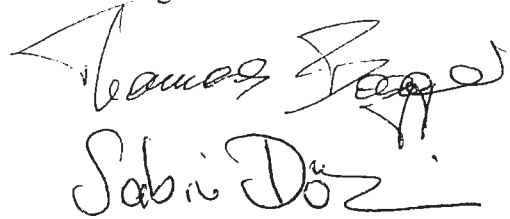
Artikel 4

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf dem diplomatischen Wege mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Geschehen zu Warschau..... am 21. Juni 2023..... in zwei Urschriften,
jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich
ist.



Für die Regierung
der Republik Polen



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland